

Перевод на русский язык
письма от 27 июня 2013 г. № 3023 – АК/У03
Федерального агентства по рыболовству

Саре Гриммер
Старшему юридическому советнику
Постоянного третейского суда в Гааге,
Нидерланды

**Отн. Возражения Российской Федерации в отношении меры по
сохранению и управлению *Trachurus murphyi* (СММ 1.01) согласно
Конвенции по сохранению и управлению рыбными ресурсами в
открытом море южной части Тихого океана**

Уважаемая госпожа,

Настоящим подтверждаем с благодарностью получение комментариев и документов, представленных членами Комиссии ЮТО по поводу возражения Российской Федерации в отношении меры по сохранению и управлению *Trachurus murphyi* (СММ 1.01) согласно Конвенции по сохранению и управлению рыбными ресурсами в открытом море южной части Тихого океана.

В соответствии с Процессуальным графиком прилагаем письменные комментарии и подтверждающий материал Российской Федерации в отношении письменного заявления, представленного Новой Зеландией 21 июня 2013 г. по поводу возражения Российской Федерации на решение Комиссии ЮТО.

Также мы бы хотели поблагодарить Китайский Тайбэй за представленные комментарии, которые нам представляются обоснованными и полезными.

Что касается письменных заявлений Евросоюза и Чили, то следует отметить, что поскольку мы не получили до 27 июня 2013 г. переводы данных документов, как это обусловлено Процедурной директивой № 1

Группы по оценке, рассмотреть по существу данные материалы Евросоюза и Чили в срок, установленный Процедурным графиком, не представляется возможным.

С уважением,

А.А.Крайний,
руководитель Росрыболовства

- Приложения:
1. Комментарии Российской Федерации на письменное заявление, представленное Новой Зеландией 21 июня 2013 г. – 8 л., и
 2. Подтверждающий материал к данным комментариям – 4 л.

**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО РЫБОЛОВСТВУ
(РОСРЫБОЛОВСТВО)**

Рождественский бульвар, д. 12, Москва,
107996, Российская Федерация

Факс: +7 (495) 628-19-04
Тел.: +7 (495) 628-23-20
E-mail: harbour@fishcom.ru
<http://www.fish.gov.ru>



**RUSSIAN FEDERATION
FEDERAL AGENCY
FOR FISHERIES**

12 Rozhdestvensky blvd, Moscow,
107996, Russian Federation

Fax: +7 (495) 628-19-04
Phone: +7 (495) 628-23-20
E-mail: harbour@fishcom.ru
<http://www.fish.gov.ru>

«27» 06 2013 г. № 3023-АК/503

To: Sarah Grimmer,
Senior Legal Counsel
Permanent Court of Arbitration,
The Netherlands

Re: Objection of the Russian Federation to the conservation and management measure for *Trachurus murphyi* (CMM 1.01) under the Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean.

Dear Madame,

We confirm hereby with thanks receipt of the comments and documents, submitted by the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation Commission members with regards to objection of the Russian Federation to the conservation and management measure for *Trachurus murphyi* (CMM 1.01) adopted under the Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean.

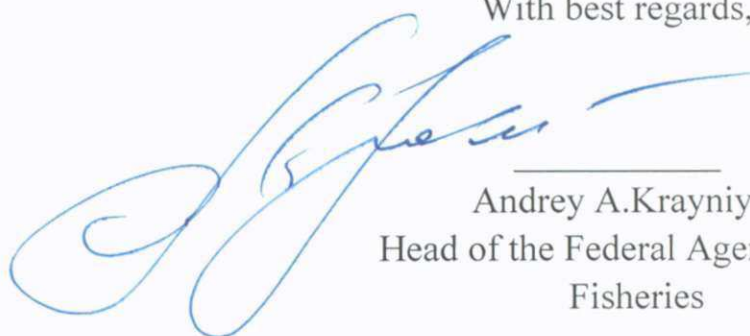
In accordance with the Procedural Timetable kindly find enclosed herewith the written comments and supporting material of the Russian Federation to the memorandum, submitted by New Zealand on 21 June 2013 regarding the objection

by the Russian Federation to a decision of the Commission of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation.

We would also wish to thank Chinese Taipei for the submitted comments, which we found reasonable and useful.

Concerning the submissions presented by the European Union and Chile we would note that since we failed to receive by 27 June 2013 translations of these documents, as is provisioned in the Procedural Directive No.1 of the Review Panel, it does not seem possible to consider substantively the submissions of the European Union and Chile by the date stipulated in the Procedural Timetable.

With best regards,



Andrey A.Krayniy,
Head of the Federal Agency for
Fisheries

- Enclosures:
1. Comments of the Russian Federation to the memorandum, submitted by New Zealand on 21 June 2013 – 8 pages, and
 2. Supporting material to these comments – 4 pages

Комментарий Российской Федерации на письменное заявление Новой Зеландии, представленное Группе по оценке 21 июня 2013 г.

Ссылаясь на письменное заявление Новой Зеландии от 21 июня 2013 г. относительно возражения российской стороны в отношении распределения объемов вылова ставриды на 2013 год, установленного в Мере по сохранению и управлению запасом *Trachurus murphyi* (СММ 1.01) (далее – Мера СММ 1.01), сообщаем следующее.

Относительно ответа на вопрос (а)

1. В соответствии со статьей 21 Конвенции о сохранении промысловых ресурсов в открытом море южной части Тихого океана (далее – Конвенция) при принятии решений об участии в добыче любых промысловых ресурсов, включая распределение общего допустимого улова или общего допустимого уровня промысловой деятельности, Комиссия должна принимать во внимание состояние промысловых ресурсов и существующий уровень промысловой деятельности для этого ресурса, а также следующие критерии в той степени, насколько это целесообразно:

- a) исторический промысел и прошлые и нынешние модели и методы лова в Конвенционном районе;
- b) соблюдение мер по сохранению и управлению по настоящей Конвенции;
- c) демонстрация способности и готовности осуществлять эффективный контроль со стороны государства флага над рыболовными судами;
- d) вклад в дело сохранения и управления промысловыми ресурсами, в том числе предоставление точных данных и эффективный мониторинг, контроль, надзор и обеспечение соблюдения;

- e) стремления и интересы развивающихся государств в области развития рыболовства, в частности малых островных развивающихся государств и территорий и владений в регионе;
- f) интересы прибрежных государств, и в особенности развивающихся прибрежных государств и территорий и владений в отношении промыслового ресурса, распространенного и в районах, находящихся под национальной юрисдикцией этих государств, территорий и владений, и в Конвенционном районе;
- g) потребности прибрежных государств и территорий и владений, экономика которых зависит главным образом от эксплуатации и добычи промыслового ресурса, распространенного и в районах, находящихся под национальной юрисдикцией этих государств, территорий и владений, и в Конвенционном районе;
- h) то, в какой степени член Комиссии использует улов для внутреннего потребления, а также важность улова для его продовольственной безопасности;
- i) вклад в ответственное развитие нового или разведывательного промысла в соответствии со статьей 22; и
- j) вклад в проведение научных исследований в отношении промысловых ресурсов и публичное распространение результатов таких исследований.

2. При этом Конвенция не предусматривает иного механизма распределения ОДУ на национальные квоты, кроме как установленного в статье 21 Конвенции.

3. Согласно пункту 6 Меры СММ 1.01 общий допустимый улов ставриды разделяется между сторонами в пропорции, аналогичной их долям в вылове за 2010 год в соответствии с данными, переданными Исполнительному Секретарю, в районе применения данной Меры и в

объемах, установленных в Таблице 2. Пункт 6 Меры СММ 1.01 не содержит отсылок на необходимость подтверждения указанных данных Временным секретариатом, как указано в пункте 3 письменного заявления Новой Зеландии.

4. Новозеландская сторона в пункте 4 письменного заявления ссылается на «Стандарты сбора, передачи, подтверждения обмена данными», принятые в 2007 году, а также последующие их редакции. Пунктом «Обеспечение конфиденциальности» данных Стандартов на Временный секретариат возлагалась ответственность за предоставление точных и полных статистических данных. Вместе с тем в «Стандартах сбора, передачи, подтверждения и обмена данными», принятых в 2008 году (Приложение D к протоколу 6-х международных консультаций по подготовке Конвенции) имеется раздел 6 «Подтверждение данных», в котором функция по проверке данных отнесена к компетенции участников организации:

«6. Data verification

Participants are to ensure that fishery data are verified through an appropriate system. Participants are to develop, implement and improve mechanisms for verifying data, such as:

- (a) Position verification through vessel monitoring systems;
- (b) Scientific observer programmes to collect verification data on catch, effort, catch composition (target and non-target), discards and other details of fishing operations;
- (c) Vessel trip, landing and transshipment reports; and
- (d) Port sampling».

Кроме того, в соответствии с пунктом 1(d) статьи 24 Конвенции к обязанностям членов Конвенции относится сбор, проверка и сообщение научных, технических и статистических данных, относящихся к промысловым ресурсам и морским экосистемам в Конвенционном районе, в соответствии со стандартами, правилами и процедурами, установленными Комиссией.

5. Новозеландская сторона в пунктах 5 и 6 письменного заявления ссылается на положения Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года и Соглашения 1995 года. Раздел 1, е) Статьи 87 «Свобода открытого моря» Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года определяет свободу рыболовства для открытого моря с соблюдением условий, изложенных в Разделе 2. Раздел 2 Статьи 87 «Свобода открытого моря» Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года гласит, что все государства осуществляют эти свободы, должным образом учитывая заинтересованность других государств в пользовании свободой открытого моря, а также должным образом учитывая права, предусмотренные настоящей Конвенцией в отношении деятельности в открытом море. Согласно пункту 3 Статьи 119 «Сохранение морских живых ресурсов открытого моря» Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года «заинтересованные государства обеспечивают, чтобы меры по сохранению и их осуществление не были ни по форме, ни по существу дискриминационными в отношении рыбаков любого государства». При этом принятие Меры СММ 1.01 лишает возможности рыбаков страны, специалисты которой внесли значительный вклад в организацию научно-исследовательской и научно-поисковой работы в южной части Тихого океана; которая имеет более чем 40-летнюю подтвержденную историю промысла ставриды в южной части Тихого океана и внесла значительный неоспоримый вклад в открытие запаса данного вида в открытом море южной части Тихого океана; которая с самого начала принимали активное участие в международных консультациях по подготовке и подписанию Конвенции по управлению рыболовством в южной части Тихого океана - права промысла ставриды в данном районе. Считаем, что данный факт явно противоречит пункту 3 Статьи 119 «Сохранение морских живых ресурсов открытого моря» Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года.

6. Новая Зеландия указывает, что только данные Российской Федерации в отношении улова за 2010 год не были учтены Комиссией как неполные и неточные. В период с 2007 года и у других стран присутствовали пробелы в предоставляемых данных (Таблица 1а Дополнительного материала Секретариата ЮТО, стр. 249-256). К информационному документу Секретариата ЮТО от 13 июня 2013 г. (стр. 92-93) прилагаются письма Росрыболовства с данными о российском вылове в Районе регулирования Конвенции в 2010 году, что является подтверждением российской стороной указанных данных в соответствии с добровольными обязательствами, действующими на тот период. По существу данного вопроса информация была изложена в ходе Третьей Подготовительной конференции по учреждению ЮТО (дополнительный материал 52 в информационном документе Секретариата ЮТО, стр. 206-208).

7. В пункте 3 Резолюции об учреждении Подготовительной конференции также указывается, что Временные меры будут применяться на добровольной основе. При этом во Временных мерах 2009 не содержится норм, предусматривающих исключение данных по вылову ставриды какой-либо из сторон, в случае, если она не сможет предоставить в Секретариат ЮТО в полном объеме какую-либо информацию, в частности, промысловую статистику. Пунктом 5 Временных мер 2009 определено, что они являются добровольными и юридически не обязательными в соответствии с международным правом. В соответствии с пунктом 13 Временных мер 2009 именно на участников, осуществляющих промысел ставриды, возлагались полномочия по сбору, подтверждению и предоставлению данных во Временный секретариат ЮТО. В этой связи у Комиссии отсутствовали полномочия по проверке полноты и точности данных, полученных до вступления Конвенции в силу в августе 2012 года.

Относительно ответа на вопрос (b)

8. Согласно пункту 8 письменного заявления Новая Зеландия считает, что использование 2010 года в качестве базисного в Мере СММ 1.01 является легитимным решением в контексте переговоров о Временных мерах 2009, 2011 и 2012 гг. и Меры СММ 1.01 в отношении запаса *Trachurus murphyi*. Данное утверждение не находит подтверждения в отчетах встреч, в ходе которых принимались указанные документы, а также в текстах самих принятых документов. В частности, в пункте 10 Отчета второй сессии Подготовительной конференции содержится ссылка на то, что делегации Кубы, Фарерских островов, Республики Корея и Венесуэлы не согласись с решением о принятии Временных мер 2011. КНР зарезервировала свою позицию. Вместе с тем ни в отчетах мероприятий, ни во Временных мерах не содержится информация о намерении Договаривающихся Сторон использовать 2010 год в качестве базисного после вступления Конвенции в силу. Только в пункте 6 Меры СММ 1.01 содержится запись о том, что общий допустимый улов ставриды разделяется между сторонами в пропорции, аналогичной их долям в вылове за 2010 год в соответствии с данными, переданными Исполнительному Секретарю, в районе применения данной Меры и в объемах, установленных в Таблице 2.

9. В пункте 11 письменного заявления Новая Зеландия отмечает, что Мера СММ 1.01 принята в ответ на оценки Научной рабочей группы, гласящие, что нужно срочно предпринять шаги по сокращению уловов. Вместе не указывается насколько в связи с принятием Меры СММ 1.01 удалось добиться сокращения потенциального вылова.

Относительно ответа на вопрос (c)

10. В пунктах 14 - 16 письменного заявления Новая Зеландия излагает основное предназначение Меры СММ 1.01., а также определяет критерии для подтверждения эффективности альтернативной меры. В письме

от 14 июня 2013 г. № У03-602 российская сторона излагает позицию относительно принципа распределения общего вылова *Trachurus murhyi* в 2013 году.

11. Критерии, указанные в пункте 15, базируются на одной из научных гипотез о единой структуре запаса *Trachurus murhyi* в южной части Тихого океана. В пункте 12 отчета 1-й сессии Комиссии содержится ряд отличающихся позиций отдельных стран по данному вопросу. Российская сторона исходит из того, что эффективность альтернативной меры определяется в соотношении с ограничениями, принимаемыми другими сторонами согласно Мере СММ 1.01.

Относительно ответа на вопрос (d)

12. В пунктах 18 – 19 письменного заявления Новой Зеландии указано о возможном сокращении доли вылова для других членов Комиссии и СНДС. Российская сторона в представленном возражении (письмо от 14 июня 2013 г. № У03-602) не предлагает пересматривать объемы вылова других членов Комиссии на 2013 год, а показывает математический расчет российской доли в пропорции распределения на 2013 год, при том понимании, что иные меры могут быть рекомендованы Группой по оценке в качестве эквивалента по действию тому решению Комиссии, на которое представлено возражение Российской Федерации.

13. Альтернативность меры, предлагаемой Российской Федерацией, заключается в том, что вне зависимости от объема фактического вылова ставриды российской судами в 2013 году в случае достижения членами Комиссии общего вылова данного объекта в объеме 360 тыс. тонн, российская сторона прекратит промысел ставриды в Районе регулирования Конвенции.

Относительно ответа на вопросы (e, f)

14. Российская сторона считает, что любые изменения в Мере СММ 1.01 могут быть внесены в соответствии с процедурой, установленной в Приложении II к Конвенции.

South Pacific Regional Fisheries Management Organisation

Preparatory Conference for the Commission of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation

Second Session

Cali, Colombia
24-28 January 2011

REPORT

1. The Second Session of the Preparatory Conference for the Commission of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation was held in Cali, Colombia, from 24 to 28 January 2011.
2. The Session was opened by Carlos Casteño Uribe, Vice Minister of Environment of the Republic of Colombia. Francisco José Lourido, Governor of the Department of Valle del Cauca, welcomed the Participants to the region. Bill Mansfield, Chair of the Conference, thanked the Minister and the Governor on behalf of the Participants.
3. The Chair introduced the Acting Executive Secretary of the Interim Secretariat, Neville Smith. The Conference expressed its best wishes for the speedy recovery of the Executive Secretary, Robin Allen.
4. The Conference adopted Annex A as its agenda for the Session.
5. The Acting Executive Secretary presented a *Report on the Funding of the Interim Secretariat* (PrepCon-02-INF-04). During discussion of the Report, some Participants indicated that they would be providing additional financial contributions to the Interim Secretariat during the coming year as reflected in PrepCon-02-INF-04 Rev 1.
6. The Depositary of the Convention on the Conservation and Management of High Seas Fisheries Resources in the South Pacific Ocean 2009, the Government of New Zealand, presented a *Report on the Status of the Convention* (PrepCon-02-INF-06). The Russian Federation and Cuba signed the Convention during the Session and a number of other Participants indicated that they would sign or ratify, accept or approve the Convention in the coming months.

7. The Acting Executive Secretary presented a *Report on Interim Management Measures* (PrepCon-02-INF-02 Rev 1) and an *Update of Data Submitted to the Interim Secretariat as at December 2010* (PrepCon-02-INF-03 Rev 1). The Conference discussed the implementation of the Interim Measures as recorded in the *Report on Interim Management Measures*, and as a result of further information received by the Secretariat, as well as queries raised by Participants, a revised Report was prepared (PrepCon-02-INF-02 Rev 2).
8. Andrew Penney, Chair of the Interim Scientific Working Group (SWG), presented a report on the ninth meeting of the Interim Scientific Working Group (Annex B).
9. The Conference thanked the SWG for completion of the jack mackerel stock assessment as requested in the revised interim measures annexed to the Final Act of the International Consultations on the Establishment of the Proposed South Pacific Regional Fisheries Management Organisation in November 2009 and commended the SWG on the quality of their report. The Conference expressed grave concern at the seriously depleted state of the stock revealed in the report. The Conference agreed that immediate and major reductions in catch are required if there is to be any reasonable certainty of the stock rebuilding and that it was essential for such reductions to be agreed by the Conference and implemented forthwith.
10. The Conference adopted the 2011 Interim Measures for *Trachurus* species fisheries effective from 1 February 2011 annexed to this report (Annex C). The delegations of Cuba, Faroe Islands, Korea and Venezuela were not able to agree with this decision and recorded the reasons for their positions. They confirmed they would implement all the data collection and reporting commitments contained in the 2011 Interim Measures. The delegation of China indicated it would communicate its position on the 2011 Interim Measures in a timely manner through the Interim Secretariat. The Conference offered special thanks to Holly Koehler (USA), Chair of a working group on the 2011 Interim Measures, for her major contribution to the development of the measures.
11. The Conference acknowledged the information from the delegation of Cuba concerning historical fishing by Cuba in the Convention Area. The Conference noted Cuba had not been able to enter the fishery in the Convention Area by 2009 under paragraph 2 of the 2007 Interim Measures relating to pelagic fisheries. The Conference acknowledged that the historic fishing in the Convention Area by Cuba prior to the adoption of interim measures would be relevant to decision-making by the Commission under Article 20 of the Convention as well as its restraint in not entering the fishery in 2010.

12. The Conference acknowledged the restraint exercised by other Participants who did not fish up to the maximum of their notified gross tonnage specified in the 2009 Interim Measures.
13. The Conference recognised that other developing coastal states, and territories and possessions in the region are interested in participating in the fisheries in future contingent on the full recovery of the stock.
14. The Conference adopted the report of the SWG, discussed its future work and requested the SWG to conduct the following work during 2011:
 - a. Conduct an updated stock assessment for *Trachurus* species, as detailed in Annex 1 of the 2011 Revised Interim Measures, and provide scientific advice to the Third Session of the Preparatory Conference on the state of the stock, projections for recovery and the effect of management measures.
 - b. Finalise a draft Bottom Fishery Impact Assessment Standard (BFIAS) and provide the draft for consideration by the Third Session of the Preparatory Conference. This will require work by the inter-sessional drafting group.
 - c. Review the available squid data.
 - d. Develop a medium-term to long-term scientific work programme, based on the requested components outlined in Annex D.
15. Kelly Denit, Chair of the Data and Information Working Group (DIWG) presented a report on the eighth meeting of the DIWG (Annex E). The Conference adopted the report, including the revised Data Standards prepared by the DIWG (Annex F). The DIWG recommended that Rafael Duarte (EU) be appointed Chair of the Group. This recommendation was approved by the Conference.
16. The Conference agreed some changes to the draft Financial Regulations which were prepared at the First Session (Annex G) and held a further discussion on the recommendations to the Commission regarding the formula for the calculations of the contributions to the Commission's budget.
17. The Conference decided that its Third Session would be held from 30 January 2012 to 3 February 2012. Chile offered to host the Third Session and the Participants welcomed this offer.
18. The Conference thanked the Government of Colombia for hosting the Session.
19. The Session was closed at 5.30pm on 28 January 2011.

20. The Session was attended by the following States, regional economic integration organisations and fishing entities: Australia, Belize, Chile, China, Colombia, Cook Islands, Cuba, Kingdom of Denmark in respect of the Faroe Islands, Ecuador, European Union, Fiji, France, Korea, New Zealand, Papua New Guinea, Peru, Russian Federation, United States of America, Vanuatu, Venezuela, Chinese Taipei. The following also attended as observers: Pacific Islands Forum Fisheries Agency, Deep Sea Conservation Coalition, CEDEPESCA, Greenpeace International, World Wildlife Fund. A list of the attendees is attached as Annex H.